

GR. γαλέη 'COMADREJA' Y LA GLOSA γάλις· γαλαός *

The aim of this paper is to show that Ancient Greek γαλέη 'weasel' and γάλις· γαλαός 'sister-in-law' are etymologically related. Greek literary tradition supports the existence of a relation between weasels and women; moreover, the fact that the name for 'weasel' is referred to in several languages with appellatives for 'woman' (e.g. Ital. *donnola*, Fr. *belette*) supports the possibility that the same word can be used to denote the mustelid and sister-in-law. From the formal point of view, γαλέη is a *-ēā* Derivative to *gal- (IE *g₂h₂-: Gr. γαλαός Hom. γάλωσ from *g₂h₂-μó-) and stands side by side with *gal-i- (cf. γαλιάγκων 'with a weasel's arm', γαλιδεύς 'young weasel'), the outcome of an inherited form *g₂h₂-i-, whose existence is supported by Ved. *giri-* 'sister-in-law', Arm. *tal[i-]* 'id.' and Lat. *g₂lis* 'dormouse'. Greek γάλις is likely to have agglutinated both meanings.

1. El estudio etimológico de palabras referidas a la fauna ayuda a descubrir algunas características que oculta la denominación de ciertos animales. Tal es el caso de la comadreja (γαλέη Batr., γαλιῆ Ar. +) ¹.

La etimología de γαλέη, γαλιῆ ² con los compuestos γαλιήφις 'con ojo de comadreja' (Dsc.), γαλιάγκων 'con brazo de comadreja' (Arist. +), el derivado γαλιδεύς 'joven comadreja' (Crat.), y el denominativo γαλιάω· ἀκολλαστώω 'estar desenfrenado' (Hsch.) ha constituido un problema ciertamente complejo ³. El término es explicado habitualmente a partir de *g^elei-ā «die mausartige» (Pokorny) y se incluye, por regla general, bajo la rúbrica de la raíz IE

* Este trabajo, realizado en el marco del Proyecto DGICYT PB 93-0254 (Universidad Autónoma de Madrid, 1994-1996), se ha servido de las observaciones de E. Crespo y J. L. García Ramón, que ha discutido en detalle la versión final del mismo.

¹ Aparece descrita desde Batr. 9: Μῦς ποτέ διψαλέος γαλέης κίνδυνον ἀλύξας... 'Un día un ratón sediento, tras haberse librado del peligro de una comadreja...'. Cf. también Aristóteles, *H. A.* 609^a 17.

² Junto a γαλέη, que también designa un pequeño pez (Aelian., *N. A.* 15, 11), se encuentran una serie de compuestos (μυγαλέη 'musaraña' Hdt. 2, 67 +, γαλεάγρα 'gavia' Dsc.) y derivados (γαλιδεύς 'joven comadreja' Crat., γαλεώτης 'lagarto' Ar., Arist. y 'comadreja' Luc.).

³ Cf. Frisk *s.u.* γαλέη, para quien la protoforma a reconstruir es poco segura. Cf. también Chantraine *s.u.*

convencionalmente reconstruida como **gel-*, *glī-* ‘mustélido’ (‘Maus u. dgl.’⁴). Junto a γαλέη, se incluyen formas atestiguadas en otras lenguas: es el caso de la oscura forma ai. *giri-*, *giri(kǎ)-*⁵ ‘ratón’ y de lat. *glīs* (gen. *-iris*) ‘lirón, armiño’ (Naev. *apud* Non. 2. 633 +), que ya desde los antiguos glosistas (Fest. 278)⁶ ha sido puesta en relación con *gliscō* ‘hincharse’⁷ (Plaut.+). La etimología de *glīs* es problemática y sigue siendo aún una cuestión abierta: Solmsen (1909, p. 226ss) la ha relacionado con IE **gel-* ‘aglomerar(se)’ (cf. γέλις ‘hinchazón’ Theophr.)⁸; por su parte, Sommer (1914, p. 56ss), quien relaciona también *glīs* con *gliscō*, hace derivar ambas formas de **ghlei-* (forma ampliada de **ghel-* ‘brillar’), lo cual explicaría la *-ī-*, aunque plantea graves dificultades desde el punto de vista semántico⁹.

En los etimológicos al uso (Walde-Hofmann, Ernout-Meillet *s.u.* *glīs*) se relaciona etimológicamente *glīs* con *gula* ‘garganta, esófago’ (Plaut.+), y, consiguientemente, con IE **g^hel-* ‘devorar’ (véd. *girátīl/gilati* ‘devora’; gr. δέλεαρ ‘cebo’), con lo que quedaría excluida toda relación etimológica con γαλέη, que no puede proceder fonéticamente de **g^hll-*.

Es lícito, pues, un replanteamiento de la etimología de γαλέη y *glīs*, que, en mi opinión, es inseparable de gr. γάλωσ ‘cuñada, hermana del esposo’ (Hom.+). A favor de la relación semántica entre estos términos, que encuentra apoyo en una serie de textos y leyendas populares en los que se relaciona la comadreja con la mujer (&2), habla sobre todo la glosa γάλις γαλαός, que permite operar con un tema en **i-* (gr. γάλι-, IE **g^hl₂-i-*) que aglutine los significados de ‘cuñada’ y ‘comadreja’ (&3).

2. En autores clásicos la comadreja aparece documentada en diversos textos. En comedias de Aristófanes queda patente su mala reputación como ladrona y como signo de mal agüero. Como ladrona, cf. *Vesp.* 355ss en el diálogo entre Filocleón y Corifeo en el que aquel se defiende de las acusaciones del Corifeo

... νῦν δὲ ξὺν ὄπλοις
ἄνδρες ὀπλίται διαταξόμενοι,

⁴ Cf. Pokorny (1959, p. 367).

⁵ La forma sólo aparece en lexicógrafos y su etimología es incierta, cf. Mayrhofer, *EWAia s.u. giri-*.

⁶ Fest. 278 (*locus mutilatus*) unde (*sc. a gliscendo?*) etiam glires dicti uidentur, quibus corpus pinguitudine adcrevit. Serv., *Aen.* 12.9 ‘gliscit’ crescit... unde et glires dicti sunt, quos pingues efficit somnus (Isid., *Orig.* XII,3,6.). Cf. Muller (1926, p. 192).

⁷ De aceptarse esta hipótesis, *glīs* designaría un animal glotón en clara referencia al hábito de roer de los ratones.

⁸ Cf. Theophr., *H. Pl.* 7, 4, 11: τοῦ μὲν σκοροδίου ὅταν ἀνοιδήσῃ ἢ γέλις κερτοῦται πᾶσα καὶ ἐνταῦθα ἂν ξηθεῖσα διαρεῖται πάλιν εἰς γέλις.

⁹ Escepticismo en : R. Pfister (Sommer-Pfister 1977, p. 142).

κατὰ τὰς διόδους σκοπιωροῦνται,
τὼ δὲ δύο' αὐτῶν ἐπὶ ταῖσι θύραις
ὥσπερ με γαλῆν κρέα κλέψασαν
τηροῦσιν ἔχοντ' ὀβελίσκους

... Ahora, con su armamento, soldados armados en formación están al acecho en las salidas, y dos de ellos están en la puerta vigilándome, con picas en sus manos, como a comadreja que carne ha robado...¹⁰.

Como mal presagio, en *Eccl.* 790ss, en la que un hombre ironiza acerca de la entrega de bienes al estado impuesta por las mujeres:

σεισμὸς εἰ γένοιτο πολλάκις
ἢ πῦρ ἀπότροπον ἢ διάξειεν γαλῆ

Si sobreviniera un terremoto, como ocurre con frecuencia, o fuego de mal agüero, o pasara saltando comadreja...

Por su parte, Eliano (*N. A.* XV, 11) la describe como un ser despreciable: ὅτι δέ ἐστι θηρίον ἐπιβουλότατον, καὶ νεκροῖς ἀνθρώποις ἐπιτίθενται γαλαί, καὶ μὴ φυλαττομένοις ἐπιπηδῶσι, καὶ συλῶσι τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐκροφοῦσι, δῆλόν ἐστιν «es evidente que es una estia muy indigna, ya que se ponen encima de los cadáveres humanos, corretean por ellos si no están protegidos, les arrancan los ojos y se los engullen». No sólo la mala fama de este astuto mustélido se refleja en las creencias populares más arraigadas, sino que también aparece en curiosos relatos mitológicos. Así, en Antonino Liberal (*Met.* 29), quien nos relata cómo Pitia y las Moiras convirtieron a Galantis¹¹ en una comadreja, al no cumplir ésta los mandatos de Hera: ...Αἱ δὲ Μοῖραι πένθος ἐποίησαντο καὶ τῆς Γαλινθιάδος ἀφείλοντο τὴν κορειάν, ὅτι θνητὴ τοὺς θεοὺς ἐξηπάτησεν, καὶ αὐτὴν ἐποίησαν δολερὰν γαλῆν... «... Las Moiras sintieron despecho y privaron a Galantis de su nativaleza de mujer, porque mortal como era había engañado a los dioses y a ella la transformaron en una astuta comadreja...».

Muy significativo es el texto de Eliano (*N. A.* XV, 11) acerca del origen de la comadreja como metamorfosis a partir de una mujer, bruja incontinente: Ἡ χερσαῖα γαλῆ ὅτι ἦν ἄνθρωπος ἤκουσα. καὶ ὅτι τοῦτο ἐκαλεῖτο, καὶ ὅτι ἦν γόης καὶ φαρμακίς, καὶ ὅτι δεινῶς ἀκόλαστος ἦν καὶ ἀφροδίτην ἐνόσει... «He oído decir que la comadreja fue en otro tiempo mujer y que se llamaba así y que era hechicera y bruja, y que era muy incontinente y que padecía un apetito

¹⁰ Igualmente, en *Pax* 1150ss: καὶ ἐμοῦ δ' ἐνεγκάτω τις τὴν κίχλην καὶ τὼ σπίνω./ ἦν δὲ καὶ πυός τις ἔνδον καὶ λαγῶα τέτταρα / εἴ τι μὴ ἔξηνεγκεν αὐτῶν ἢ γαλῆ τῆς ἐσπέρας «Que de mi casa traiga alguien un toro y dos zorzales. Dentro también había algo de calostro y cuatro tajadas de liebre, si no se las llevó anoche la comadreja».

¹¹ Una relación etimológica, al menos popular, entre Γαλινθιάς y γαλέτη parece más que probable.

sexual desbordado...» En cambio, en la fábula 32 de Babrio la metamorfosis tiene lugar en sentido inverso: la comadreja es transformada por Afrodita en una bella mujer:

Γαλή ποτ' ἀνδρὸς εὐπρεποῦς ἐρασθείση
 δίδωσι σεμνὴ Κύπρις, ἣ πόθων μήτηρ,
 μορφὴν ἀμείψαι καὶ λαβεῖν γυναικείην,
 καλῆς γυναικός...

Una vez a una comadreja enamorada de un apuesto joven la venerable Cipris, madre de los deseos, le concedió cambiar de forma y tomar la de mujer, de una bella mujer...

De estos tres textos se desprenden dos datos: por un lado, que primitivamente se atribuía figura de mujer a la comadreja ¹², y, por otro, que su carácter era maligno, propicio a deformaciones tabuísticas del apelativo que la designa. El carácter tabuístico de la comadreja explica el hecho de que las lenguas empleen términos muy diversos y de difícil etimología, denominaciones que pueden considerarse eufemismos para evitar la referencia directa al animal. De entre todos esos eufemismos el más usual es el que designa a la comadreja como mujer, tal y como lo demuestran las lenguas actuales que conservan esta tradición: de esta manera pueden entenderse, por un lado, las expresiones 'señora, bella' de *donnola*, *bela donnola* 'pequeña, hermosa dama' (derivado de *donna* 'señora') en italiano, *belette* 'pequeño animal bonito' diminutivo de *belle* 'gracioso, bello' en francés, *doniña* (derivada de *dona* 'mujer, dama') en gallego, *doninha* en portugués, *satandera* 'señora de ratones' y *pirocha*, *mimitcha*, *andereiguer* 'dama hermosa' en vasco, y, por otro, las de 'mujer que cría': *erbiñude* (derivado de *iñude* 'mujer que cría') en vasco, y 'comadre': *comadreja* ¹³ en castellano (diminutivo de *comadre*, del latín *commāter* 'partera, madrina de un bautizo' y 'vecina o amiga' con la que se tiene mayor trato y confianza').

¹² El carácter tabuístico de la comadreja explica el hecho de que las lenguas IE empleen términos muy diversos y de difícil etimología para referirse al animal: así, por ejemplo, junto a γαλή el griego también presenta las formas αἰλουρος, αἴλουρος (Hdt., etc.) y ἴκτις (Ar., Arist., etc.); el védico, a su vez, utiliza la forma *kasikā* (RV I 126, 6) y también *jāhakā* (TS,+). La etimología de αἴλουρος es incierta: Frisk y Chantraine, s.u. αἴλουρος la analizan como compuesto de αἰόλος (< *αιελος) + οὔρα y vendría a significar 'animal de cola viva, movable'.

¹³ En algunos lugares de España se la relaciona con el pan y el queso, de ahí la denominación *paniquesa*, que alude al color blanco amarillento de la pechuga del animal y al pardo rojizo del lomo. Por otra parte, el uso del diminutivo está muy extendido en las denominaciones existentes en Galicia y Portugal: así en el siglo XIII se usaba en Galicia *doneziña* (Alfonso el Sabio, cantiga 354^a), en pueblos de la provincia de Salamanca *dolonsilla*, *duruncilla*, *derunciella*.

En resumen, la tradición literaria y popular y las denominaciones de la comadreja en varias lenguas apoyan la existencia de una relación conceptual entre ésta y los apelativos referidos a la mujer.

3. Por consiguiente, en este contexto, que deja abierta la puerta a una relación etimológica entre γαλέη 'comadreja' y γάλως, γάλις 'hermana del marido' se hace necesario encontrar también apoyos morfológicos claros que la corroboren.

Nuestra aproximación al problema que plantea la etimología de γαλέη tiene como punto de partida la sugestiva interpretación del *dossier* de γάλως, γάλις a partir de *g_h₂-υό-, *g_h₂-ί- propuesta recientemente por Eichner-Kühn (1975). A la forma *g_h₂-υό- son reductibles át. γάλως y lat. *glōs* ¹⁴ 'cuñada' (Nonnius 19, 4) y probablemente también aesl. *zǔlǔva* ¹⁵. En griego la forma fonéticamente esperable *gálaυο- (> át. γάλως) habría dado en Homero por diéctasis a partir de *galō- una variante γάλοο- atestiguada en dat. sg. γαλόφ, nom. pl. γαλόφ y gen. pl. γαλόφον (en lugar de -άφ, -άφ, -άων) ¹⁶. En latín, la forma fonética esperable *glās (de *glāυο-s < *g_h₂-υό-s) junto a gen. sg. *glōrum* < *glāυōrum pasó a *glōs* según el modelo *flōs* : *flōrum* ¹⁷. Por su parte, el tema *g_h₂-ί- subyace en la glosa γάλις· γαλαός (Hsch., con retrotracción del acento), en ai. *giri-* (*ĀpMB* II 22, 5, Mantra) y en arm. *tal[-i]* 'cuñada' ambas de *g_h₂-ί-. La existencia de dicho tema (*g_h₂-ί-) explicaría sin dificultad la forma *glīs* 'lirón' del latín ¹⁸, con -ī- por metátesis de laringal (tipo lat. [osc.] *brūtus*, let. *grūts* < *g^wrh₂-u-tó-). Tenemos con ello, un interesante ejemplo de designación común a una mujer y a un mustélido, que justifica postular un proceso similar en el caso de gr. γάλις.

Cabe, pues, suponer que en γαλέη pueda también subyacer un antiguo tema en *i- (γάλ-ι-ς < *g_h₂-ί-), lo que parece estar apoyado por una serie de formas, como son el compuesto γαλιάγκων 'con brazo de comadreja' ¹⁹ (Hp. *Art.* 12 +) y los derivados γαλιδεύς 'joven comadreja' (Cratin.), γαλιάω· άκολαστιάω

¹⁴ Hermann, *GGN* 1918, p. 222ss. apuntó que *glōs* probablemente designara la mujer no casada del marido. Este significado especial está atestiguado para el latín en el *Corp. gloss.* II 24, 29. Benveniste (1969, p. 251) supuso que *glōs* designaba tanto la mujer no casada del marido como la mujer o esposa del hermano.

¹⁵ La forma presenta como problema específico la inicial /z-/, que exigiría una protoforma con palatal: *g_h₂-υό-. Según Eichner-Kühn (1975, p. 31) la inicial se debería a la influencia analógica del apelativo para designar al «yerno» (esl. *žeti*, rus. *žjat*).

¹⁶ Contra la *communis opinio* de que γάλως procede de contracción a partir de *γάλωFος, cf. K. Hoffmann *apud* Eichner-Kühn (1975, p. 30).

¹⁷ Cf. para más detalle Eichner-Kühn (1975, p. 36 con n. 37)

¹⁸ (*Dubitanter*) Schrijver (1991, p. 291) propone para *glīs* dos protoformas: *g^h!Hi- o *g^wleh₁i-s, negando cualquier relación etimológica entre la forma latina y gr. γαλέη.

¹⁹ La forma hace referencia a la enfermedad llamada 'galianconismo', deformidad atribuida a los que tienen brazos tan cortos como las patas delanteras de los mustélidos.

(Hsch.) y γαλία: εἶδος πλοίου ληστροικῶ ‘tipo de barco pirata’ (Hsch.), cuyo significado al igual que del ital. *galea* ‘barco’, se entiende por la rapidez de movimientos de los mustélidos; podemos, pues, suponer que el tema γάλις también sirvió en griego para la designación de mustélidos. Sobre γάλις se habría formado el derivado γαλ-έη, con sufijo -έη, que en griego ha constituido nombres que designan, por regla general, la piel de animales (del tipo ἄλωπη-κέη ‘piel de zorra’, παρδαλέη ‘piel de pantera’, αἰγέη²⁰ ‘piel de cabra’): γαλέη sería, por tanto, sinécdoque por ‘piel de comadreja’²¹. Algunos de estos apelativos se forman en griego a partir de los sufijos: *-εᾶ²² y *-ία, que alternan junto a un antiguo tema en *-i-, reflejando un sistema de derivación peculiar: es el caso, por ejemplo, de αἰγ-έη, mic. *a₃-za* y lac. αἰζα· αἰξ. Λάκωνες junto a αἰγ-ι (1^o en composición cf. αἰγί-βοτος ‘criador de cabras’ Hom.), o el de παρδαλ-έη junto a παρδάλ-ι-ς ‘pantera’ (Hom. +), παρδαλιδεύς ‘joven pantera’ (Eust.).

Por consiguiente, dado que el tema en *-i- < *g_lh₂-i- está asegurado como designación de la ‘cuñada’ a la luz de los datos del védico (*giri-*), del armenio *tal(-i)*, y también ‘mustélido’ como lo prueban lat. *glis* y gr. γαλιόγκων, γαλιδεύς, γαλιῶν y γαλία, que apoyan la existencia una antigua forma *γαλίς ‘comadreja’, cabe postular a nivel del IE una única protoforma *g_lh₂-i- que, según las lenguas (e, incluso quizá en IE común) pudo tener los dos significados de ‘cuñada’ y de ‘comadreja’, este último derivado de la utilización tabuística del término, tal y como se ha intentado hacer ver en &2.

4. Las conclusiones obtenidas pueden resumirse como sigue:

(1) La tradición literaria y popular y las denominaciones de la comadreja en varias lenguas (it. *donnola*, *bela donnola* ‘pequeña, hermosa dama’) apoyan la existencia de una relación conceptual entre ésta y los apelativos referidos a la mujer.

(2) Junto a un tema *g_lh₂-i- que subyace en át. γάλως y lat. *glōs*, existió otro en *-i- (*g_lh₂-i-) cuyo continuante sirvió en griego para designar de forma común a la ‘cuñada’ y a un tipo de mustélido. Ello parece probado con ayuda

²⁰ Para la forma del micénico *a₃-za* ‘piel de cabra’ (PYUb 1318.7), cf. Aura Jorro (1985, p. 142).

²¹ Que γαλέη significara en un principio ‘piel de comadreja’ apunta un dato a favor de la relación conceptual entre ésta y los apelativos de la mujer: baste recordar la forma latina *scortum* ‘piel, cuero’ y también ‘ramera’, cat. *pell* y fr. *peau* ‘piel’, empleados también con el sentido de ‘prostituta’ al igual que cast. *pelleja* o alt. arag. *pellejana*, de donde el término *pellejería* ‘cosa despreciable’.

²² Otras formas que, según Perpillou (1972, p. 118ss), demostrarían la existencia de un sistema de derivación *-ia- / -i- son gr. νῆσσα ‘pato’ < *nāt-ia < *(H)nh₂-ih₂ > junto a véd. *āt-i-* ‘id’; gr. κίσσα ‘graja’ < *kik-ia junto a véd. *kik-i-*. Para el análisis de νῆσσα, cf. H. Rix, *HS (=KZ)* 104, 1991, p. 186ss.

del recurso a la comparación: por un lado, por la glosa γάλις· γαλαός, ai. *giri-* 'hermana del marido' y arm. *ta[-i]* 'cuñada' y, por otro, por lat. *glis* 'lirón' y gr. γαλιόγκωσν 'con brazo de comadreja', γαλιάω 'estar desenfrenado'.

(3) Sobre el tema en *-i (*γάλ-ι-ς) se habría formado γαλέη con un sufijo -έη según el modelo formal de παρδάλ-ι-ς / παρδαλ-έη, αίγ- / αίγ-ι- (αίγι-βοτος 'criador de cabras') / αίγ-έη, mic. *a3-za*, lac. αἴζα· αἴξ. Λάκωνες.

JOSÉ MANUEL CUESTA PASTOR

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aura Jorro, F. (1985): *Diccionario Micénico I*. Madrid, p. 142.
 Benveniste, E. (1969): *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. I-II. París.
 Chantraine, P. (1933): *La formation des noms en grec ancien*. París.
 Eichner-Kühn, I. (1975): «Ai. *giri-*, griech. γάλις», *MSS* 34, pp. 28-32.
 Menéndez Pidal, R. (1928): *Orígenes del español*. Madrid.
 Muller, F. (1926): *Altitalisches Wörterbuch*. Göttingen, p. 192.
 Perpillou, J. L. (1972): «Notules laconiennes II», *BSL* 67, pp. 114-124.
 Schrijver, P. (1991): *The reflexes of the Proto-Indo-European laryngeals in Latin*. Amsterdam.
 Solmsen, F. (1909): *Beiträge zur Griechischen Wortforschung*. Straßburg.
 Sommer, F. (1914): *Kritische Erläuterungen zur lateinischen Laut- und Formenlehre*. Heidelberg.
 Sommer, F., Pfister, R. (1977): *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Band I: Einleitung und Lautlehre*. Heidelberg.